

觀教督基的理倫

譯 迄 文 又 簡



版出社文教督基華中

238
No 10

倫理的基督教觀

簡又文選譯

北京

今是學校

獻給

本社出版新書

基督教哲學

趙紫宸

中國歷史的上帝觀

王治心

耶穌的人生哲學

趙紫宸

革命的基督教

簡又文

人類生存奮鬥
中宗教之功用

簡又文

倫理的基督教觀

簡又文

近代科學家宗教觀

謝頌羔
米星如

耶穌的生平

謝頌羔

版權所有

民國十五年十月出版

倫理的基督教觀

每冊定價大洋五角五分

外埠酌加運費郵費

編輯者 簡又文

刊行者 中華基督教文社

發行者 中華基督教文社

上海博物院路二十號

分售處 各埠教會書局

倫理的基督教觀

Social Idealism and the Changing
Theology by Prof. G. B. Smith

芝加哥大學神學院
系統神學主任教授
史美夫博士著

簡又文逯譯

引言

譯者

如果閱者們不厭棄，我要說幾句私話以作這本書的介紹。這是近年來幫助我個人改造宗教觀念及解決宗教問題之最有力 and 有益的一本書。我個人的宗教經驗和信仰以及對於宗教諸般的對象之概念，一向都緊隨着我的知識程度有進步的變化。不過迨至後來變化到了一個時期，科學的確信和社會的覺悟竟爾超過宗教的概念所能追隨的速度。由是心裏便生出一種很爲痛苦的衝突。這種衝突大概是像本書著者在導論裏所說的差不多一樣；在一方面則深覺基督教有好些很高優的價值極願保守，而在他方面則有好些經科學界所確證的真

理亦爲現代的人所不能不信奉者竟與教會所必要人信依的好些信條教義大相逕庭。自然的解決法，好像是二者不可得兼，惟有捨一取一的辦法。經過一個很長久的懷疑和躊躇的時期，卒在這本書得了一個很滿意的答案。這答案即是從歷史的觀點重新改造我的基督教觀，棄去神學的，玄學的，典禮的，神秘的等等觀念而別抱「倫理的基督教觀」。疑惑之心，豁然貫通，自茲迄今，從前之宗教和神學的困難問題不再來騷擾我了。中間雖還有不少大師及名著之引導和幫忙，可是飲水思源這本書是給我新的宗教觀以知識的歷史的根據，還是最受用的。

我知道吾國教會裏現在有不少的教友——尤其是受過「新思潮的洗禮」的——其宗教生活也同我前時一樣發生痛苦的問題。自己覺得有一點責任要將個人的經驗和所得來幫忙他們。所以我翻譯這本書是首要給一般與從前的我「同病」的同道們以一些助力。這便償了我數年來的心願。

再則，近年以來吾國教會內新舊派之爭端雖不能說其是像在西洋那樣厲

害。可是久已見其端倪了。分裂之痕，愈弄愈寬，正當公開的謫罵和攻擊且在在可見。本書導論裏所說出的西洋教會自行分裂的光景，差不多可重觀於中國內。我在教會報章上每一回看見有這一種的徵兆或表示，我即想起本書來，以爲如果能夠介紹本書的討論和答案於教會人士而得其贊同，各派將於相異的見解和信念中却找出一個可以一致共趨的方向和軌道，那末，分裂之結果豈不是不特可免，而且還能聯合全教的勢力爲集中的和共進的統一勢力以擔負共同的任務——救人救國救世界嗎？我深信基督教新舊派之爭端不能從神學上或典禮上解決，因我們再不能找出一種人所必信必行的教條或教典。解決之法惟有在共同的倫理任務上。換言之，教會內部之衝突即如個人，解決之法當以倫理的基督教觀去代神學的、玄學的、或神秘的。因倫理的觀念所注重者在實行，倘吾教人士能尋出一個共同的任務，於是全體羣策羣力以擔負之，而知識上的信念或禮拜中之儀式一任個人自由抱守各不相侵，則合一之結果定可期得。若謂共同的任

務共同的計劃終不可得，終必分裂，此則未免過事悲觀，是簡直以爲人生不能共處於一社會，共度合作共事的生活了。然而欲成功爲此，當先具有一觀念——以基督教在元素上純然是倫理的宗教，其要素乃在於從實際上促進美滿的，富豐的，崇高的人生；除了這一根本性質之外，其餘都是些附麗品。我翻譯這本書也是本着這個宗旨要使教會裏的同道們——尤其是存着或新或舊的成見的——對於基督教之倫理的品性有徹底的歷史的了解。

近來吾國教會裏有幾位文學家極端反對從西洋輸入的基督教著作，對於愛做翻譯工夫的人們已有不少的冷嘲熱罵。考其理由則謂「西洋貨」不適用於「中國化的基督教」。在今日教會人士盛倡「本色的」基督教之際，其實在無論甚麼時候，創造的作品當然是有頂高的價值——但只限於上上乘的，真確的創作品爲然。然而「創作」兩字談何容易！上上乘的創作品，確能有獨到的真知灼見以發明真理，爲人們知識的導師者，尤不易言！率爾操觚，鼓一時之文興以發揮

未成熟的無學術根柢的意見，如是的「創作」到不如將西洋學術界的名著介紹給國人之爲愈。本書著者史美夫教授說得好：「每當一個民族還未能從一己的才智展發出一種生命哲學，足以比美於他時代他民族者，則誠勿如假借學習之爲愈。……倘人自知比較上不能得獲自己生命之至善品，則依從學權屈己求學的態度，確是自然的和倫理的。」

（第一章第三大段）譯者承認吾國的學術界，雖有獨出特優之點，但普通說來，是還在幼稚時期未能比得上西洋的。倘反動派以爲不然，甚麼東西都說中國好，外國不好，抱着有些新派人所說甚麼東西都是西洋的好，中國不好反面的同樣態度，那末，我們也不必談「新思潮」「新文化」，也不必擁護「賽先生」（科學）和「德先生」（民治主義）更不必信「基督教」，只好主張「返古」，「復辟」，「尊孔」罷！我不敢「創作」一本「倫理的基督教觀」，而甘願翻譯這本書，就是因我的思想好些是源出於此，而此書所說的比我所能說的強得多。介紹

出來，事半功倍，利人尤大，而自己也可免貽笑於學術界。這不是「偽謙」，正是「知彼知己」，故不能不認一句「敝鄉」了。深願一般努力於創作的同道——我也是於翻譯之外努力求有真正的創作之一人——一方面固要大膽「嘗試」創造，同時亦要有「自謙」「好學」的精神和態度，努力求學人家的好東西，好作自己創作的基礎！

更有一個意思要說說的。我們雖是要提倡「中國化的」或「本色的」基督教，並要極力促進其實現，然而基督教究竟是世界的宗教，內裏所蘊藏的好些普遍的價值，並不是限於一民族一區域的。所以我們談「中國化」和「本色」兩個名辭，須要加些限制。如果只抱着狹隘的、隔絕的、排外的、鎖國的態度，那末，連「基督教」也不必說了。這本書所談的「倫理的基督教觀」，內中有大部分是根據於西洋文化及西洋社會的背景的，但所發揮的也有許多是基督教普遍的價值，似乎不能以洋界國界限之。況且我們豈不是要提倡「新文化」嗎？中國如

有一天承認「現代化」爲必要，而且事實上已漸成爲「現代化」的民族，那末，在文化上東西洋之界限似亦要泯沒，蓋現代的文明也是普遍的價值了。如是，則這本書也大可適用於現代化的中國之基督教。至其中如仍有不適應的地方，則請閱者們自己施行批判和選擇的作用而已。無論如何，其所陳之大原則，確能爲我們欲使基督教在現代化的中國中成爲現代化的有大功能的宗教之基督教徒所宜拳拳服膺的。

在這裏，我們正合宜提出一條大問題以結束以上所提出的幾點，並以引起讀者讀本書時，所應當注意及應當具有之觀念。此卽是基督教在中國之神學改造——其實是神學創造——之問題。由上文之討論我們已看見現在吾國教會裏的神學問題之複雜而困難了。新舊之爭與中西之別均已開始。吾信同道中有不少人在這形勢之下心迷惑竟至不知所從；而有心在基督教思想界學術界努力工作者，想亦有許多旁皇歧路不知所從之苦。欲改造或創造中國基督教的

神學之任務我們不能不担任，而又却頂難担任。今以我個人之觀察及思索，將這困難之形勢分析一下，或足爲同道同志他山之助吧。

今日生在新舊中西兩大潮流交匯處而爲中國人，已覺適應之難，融合之苦。若我們的生命裏，更有第三支大潮流奔入——卽是基督教，此由猶太發源經過希臘、羅馬、西歐、北美等地來到中國，而總合前兩大流會聚於我們一身，我們做人更難之又難了。我們爲基督教徒，深信基督教能給予我們以無上的精神價值和道德價值；安心立命，奮鬥求生，都惟此是賴。我們得傳受歷代基督教的無盡寶藏，我們定必矢誠矢忠以保守之以發揚之。我信這是每個真基督徒的心理。然而我們也是中國人；我們民族自有數千年光榮不斷的文明，內裏也有不少的精神價值和道德價值，自不待言。在這民族主義盛行的時代，我們斷不能再像昔日中外教士們之醜詆中國文化而迫中國人變爲猶太化的基督徒了。所以今日本國有學識有灼見的教士教友們大聲疾呼要保存中國文化之優點，使與基督教一

爐共冶，一如千餘年來希臘文化及他種文化之與基督教溶合一般，於是「中國化的基督教」「本色的教會」等名辭，竟是近年來教會裏最合人心，亦最合用的了。然而當不要忘記我們時生於二十世紀爲現代的中國人；現代的文化斷乎不能忽略。今之提倡「中國化」的基督教者或許有偏於一端，重舊輕新，甚且變爲反對西洋文化之反動派者。如此必悖乎現代潮流，賽德兩先生將必不肯寬恕的。所以我們的基督教也必要是現代的基督教。

由此看來，創造或改造神學之責任在中國實不容易擔起。這三大文化潮流——基督教的，中國的，現代的——同時向我們挑戰，卽如在我們精神生活之大海中攪起一個猛漩渦。我們駕着小舟，適當其衝，進退維谷，但也不能停頓不動。解脫之法，亦惟有羣策羣力努力打上前去，試試創造時勢所要求的神學——現代的，中國的，基督教的，神學。縱然我們學術的基礎未固未厚，但有志於基督教文學及學術事業者，不可不認識這問題之重要，不可不立這目標，如是則不可不立卽

從事預備了。

讀本書者，苟能看清這問題，了然於心，乃本着必要解決這問題之觀念去研究書中的討論，然後處處都看其所言能否實施於中國，更看吾國固有的文化有甚麼可以貢獻於基督教。這本書實是現代的基督教神學書之最好的一本，正合乎吾人之有志於創造神學或重造自己宗教觀念之預備，及頂好的助手。著者史美夫教授是美國及世界最著名的後起的「新派」神學家之一。書中所陳者即本着科學和德謨克拉西以改造神學，使能保存基督教原有的道德理想及勢力而同時又可適應於現代的文化。以此爲出發基礎，吾信必可幫忙我們的大任務——創造現代的中國的基督教的神學。

我對於這任務之成功，具有絕大的希望和信心。此希望和信心之理性的根據乃在於從觀察上我覺得上言的三大文化潮流都有一個共同的基要分子。若問此分子是甚麼？則答曰：是倫理的品質。耶穌的宗教純是倫理的宗教（這是近

代學者之斷案；中國的民族根本上是實際的倫理的，近於希伯來民族過於近希臘民族；而現代的文化大體也趨於社會的倫理的方面，若在哲學思想則實驗主義更爲時代的標識了。有此共同的立足點，創造現代的中國的基督教神學之成功，豈非合理的期望乎？如是本書對於吾人之價值爲益顯，蓋倫理的基督教觀，既適於現代，亦合乎中國文化，且因其是耶穌自身的所抱者，故亦爲真正的基督教也。

十五年一月六日於北京今是學校

原序

著者

著者覺得我們今日的神學學術界有一種危險，卽以其事功之結果或許流爲一種純粹的唯知主義。聖經的考據學（批判）日自進步，已令我們改造我們關於聖經用法的概念，而呼籲於聖經的威權一事，在路德時尙見得是很簡單和很德謨克拉西的一回事，而在今日則批判的學術竟使人煞費思量，凡不是批判專門學者的人竟覺莫明其妙毫無頭緒了。批判學術之這一方面既產生這些問題而大惹神學家之注意，同時今日我們生活的運動又呈出好些社會問題——這些問題，獨有一種倫理的宗教才能給以其所亟需的指導和管治。神學的表示，若只沿着因襲前人的舊路，必至遠離社會公道之道德問題，無所補助。

考因襲的神學所蘊藏的倫理乃是貴族主義的。所以然者，因其以爲真理必須由一種超出人類的智慧所構成，而人們必須屈服於這等智慧之威權之下。對

於社會的指導而有這樣貴族主義的概念，在從前本是人類各種事業之特性。迄於今茲，這概念仍主治我們大部分的思想。然而現代倫理的同情日漸付寄於人們的固有的天權——即爲自己求真理之權，及自己隨意實驗之權，這是很爲明顯的。在政治生活裏，我們已老老實實地廢除自上臨下的政府，現且急急要教育人民使其能充分欣賞民治主義之倫理的種種原則了。我們工業的進步，亦趨於在日常工作中加增工人德謨克拉西的權。至在我們的宗教生活中亦日甚一日的艱難強施貴族主義時代的倫理原則於現代了。異見紛起，愈弄愈多，惟大多數是缺乏限制或訓練的。現代德謨克拉西的倫理，不獨主治政治及工業的生活，其治權實已被及宗教中之行爲了。

是故於現在的宗教形勢中，因襲的神學所含的倫理原則與我們實際行爲上所用之原則，是互相鑿枘的。因此現在有一真的危險，即以我們在實際上之不尊重教會的倫理將至令道德的忠心之感覺爲之減縮，因此基督教的宗旨遂大

受其害了。倘若神學在我們現在社會的及倫理的改造中要參加入內爲一個活動的分子，則必要欣賞及施用將必統治現代的倫理原則。本書的宗旨乃在顯出由貴族主義的理想而至民治主義的理想之變遷是怎麼樣及爲甚麼生出的，兼以指明如果透徹了解這倫理的進化怎樣可以爲改造神學之助。我們希望一般神學家和牧師們清楚明白這一端之後，則宗教信念之改造庶可以與社會倫理的問題有更密切的聯繫了。這些問題在今日實是大而重要，且亟需一種積極的宗教信仰之助力的。（本篇序文一首一尾兩段無關重要，故略去。譯者附識）

芝加高 十二，十，十二